

OPIS SEMINARIUM LICENCJACKIEGO

Osoba prowadząca: Barbara Galant

Kontakt: barbara.galant@filologia.uni.lodz.pl

Opis seminarium: W ramach seminarium studenci mogą realizować prace licencjackie z zakresu traduktologii (m.in. translatoryki porównawczej, przekładu mowy niestandardowej, przekładu literatury dziecięcej, dzieł komiksowych czy audiowizualnych) i językoznawstwa (m.in. z pragmatyki językowej, socjolingwistyki czy językoznawstwa kontrastywnego). W przypadku prac dyplomowych związanych z przekładem możliwe jest wybranie formy projektowej, tzn. przygotowanie tłumaczenia krótkiego utworu lub kilku (np. opowiadania, wiersza czy piosenki) i opatrzenie go/ich komentarzem dotyczącym elementów problematycznych z punktu widzenia przekładoznawczego, zastosowanych globalnych strategii i wykorzystanych punktowo technik tłumaczeniowych.

Przykładowe tematy prac:

Analiza zjawiska przełączania kodu językowego między angielskim a hiszpańskim na przykładzie...

Analiza strategii grzecznościowych w serialu... oraz ich tłumaczenia na język polski

Analiza języka kolokwialnego w tekstach piosenek...

Tłumaczenie humoru w serialu...: analiza porównawcza oryginału i polskich napisów

Polski przekład... opatrzony komentarzem translatorskim

Osoba prowadząca: Maria Judyta Woźniak

Kontakt: m.j.wozniak@uni.lodz.pl

Opis seminarium: Seminarium licencjackie poświęcone tłumaczeniom tekstów literackich i innych oraz zagadnieniom związanym z literaturą i innymi tekstami kultury. Tematy mogą dotyczyć tekstów hiszpańskich przełożonych na język polski (powieści, opowiadań, reportaży, esejów, poezji...) lub odwrotnie: tekstów polskich przełożonych na język hiszpański. Celem prac poświęconych istniejącym tłumaczeniom jest przeważnie analiza i próba oceny wybranych przekładów, w oparciu o interpretację tłumaczonego tekstu i teorię tłumaczeń. Prace mogą również dotyczyć innych zagadnień literaturoznawczych, na przykład kwestii głosu i tożsamości kobiet, problemów społecznych i politycznych odzwierciedlonych w literaturze Hiszpanii i Ameryki Łacińskiej, współczesnej i dawniejszej. Praca ma objętość trzydziestu kilku stron, składa się z rozdziałów poświęconych wybranym aspektom teoretycznym, rozdziałów poświęconych analizie i interpretacji wybranych tekstów, z wniosków oraz bibliografii.

Przykładowe tematy prac:

Wybrany tekst w przekładzie na język polski – analiza zabiegów translatorskich

Obraz miasta w powieści oraz w jej polskim przekładzie

Głos kobiet w opowiadaniach....

Obca kultura w przekładzie na podstawie analizy tłumaczenia

Tłumaczyć czy nie tłumaczyć? Interpretacja...

Osoba prowadząca: dr hab. Witold Sobczak

Kontakt: witold.sobczak@uni.lodz.pl

Opis seminarium: Tematyka seminarium obejmuje językoznawstwo hiszpańskie (opisowe i historyczne), językoznawstwo korpusowe oraz językoznawstwo kontrastywne, w szczególności hiszpańsko-angielskie i hiszpańsko-polskie. Ponadto w ramach zajęć seminarzyści będą mieli możliwość przygotowania prac dyplomowych poświęconych językowi hiszpańskiemu w Ameryce.

Przykładowe tematy prac:

1. *Estudio contrastivo español-inglés de los coloquialismos en la traducción de la serie "Jane the virgin"*
2. *El lenguaje del fútbol en la prensa deportiva española*
3. *Las perífrasis verbales de gerundio y su empleo en el español peninsular y en el español de América*
4. *El empleo del voseo en el español colombiano*
5. *La influencia de los andalucismos léxicos en el español caribeño*

Osoba prowadząca: dr Agnieszka Kruszyńska

Kontakt: agnieszka.kruszynska@uni.lodz.pl

Opis seminarium: W ramach seminarium osoby studiujące mogą przygotowywać prace licencjackie z zakresu językoznawstwa, ze szczególnym uwzględnieniem językoznawstwa stosowanego i dydaktyki ze szczególnym uwzględnieniem języka hiszpańskiego. Przedmiotem analiz mogą być m.in. nowe technologie i media społecznościowe wykorzystywane w edukacji językowej (np. sztuczna inteligencja, aplikacje mobilne, TikTok, Instagram, YouTube), a także współczesne materiały dydaktyczne, takie jak gry, elementy gamifikacji czy materiały autentyczne. W kręgu zainteresowań seminarium znajdują się również zagadnienia związane z procesem uczenia się języków obcych, m.in. neurodydaktyka, procesy pamięciowe, emocje, motywacja, strategie uczenia się oraz czynniki wpływające na efektywność nauki. Możliwe jest również przygotowanie pracy projektowej (indywidualnej lub grupowej) polegającej na opracowaniu produktu wspierającego naukę, nauczanie lub popularyzację języka hiszpańskiego.

Przykładowe tematy prac:

1. Wykorzystanie platformy (...) w nauczaniu (...)
2. AI w uczeniu i nauczaniu języka hiszpańskiego.
3. Projektowanie materiałów dydaktycznych wspierających uczenie się / nauczanie (...)
4. Rola powtórek w uczeniu i nauczaniu języka hiszpańskiego.
5. Gry planszowe / video / escape room w nauczaniu języka hiszpańskiego.